

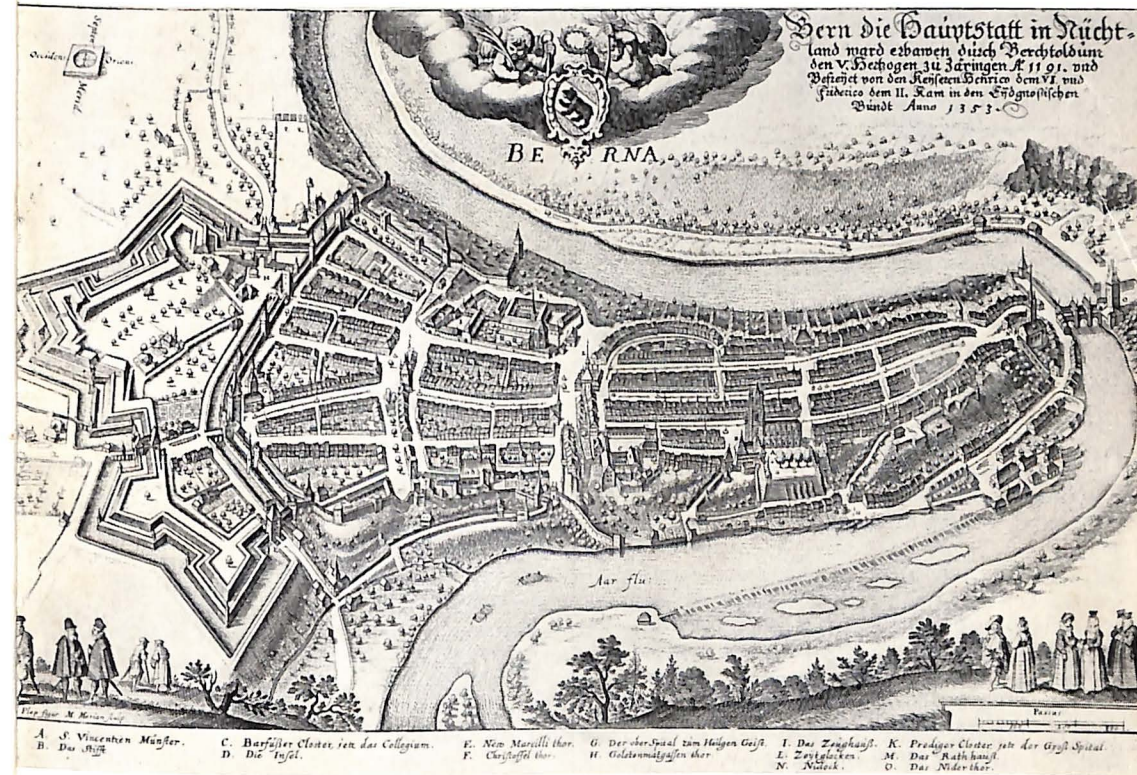
17.

Internationaler Berufswettbewerb 1968
Concours International de Formation Professionnelle 1968
Concurso Internacional de Formación Profesional 1968
International Vocational Competition 1968

Bern

17.

Internationaler Berufswettbewerb 1968
Concours International de Formation Professionnelle 1968
Concurso Internacional de Formación Profesional 1968
International Vocational Competition 1968



Programm

Behörden und Volk
heissen Sie willkommen
in der Schweiz

Les autorités et la population
vous souhaitent la bienvenue
en Suisse

Las Autoridades y el pueblo
les presentan a ustedes la bienvenida
en Suiza

The authorities and the people
bid you welcome
in Switzerland



Salutación del Presidente Internacional, D. Eugenio López y López

Nuestro Concurso Internacional de Formación Profesional se encara con su decimosétima edición. Los diecisiete años no es precisamente la edad más – propicia para sentir nostalgias de nada, sino todo lo contrario. Por eso nosotros no queremos en este momento volver la vista atrás y recordar nuestros dieciseis anteriores concursos, – de los que por otra parte nos sentimos legitimamente orgullosos, y nos enfrentamos con el que hace el número diecisiete con el talante que tan hermosa edad requiere: Asomándonos a la ventana abierta del futuro con alegría, con fé y con optimismo. Tres condiciones estas sin las cuales cualquier empresa juvenil, está abocada a un triste fracaso.

Tiene ancho campo nuestra Obra. Preparación y especialización técnica para el trabajador. Hay que cumplir. Y cumplir bien. Al asomarnos a esa ventana abierta del futuro divisamos en el horizonte el rumor sordo y alegre del torno y la fresadora en la que se ejercitan los caballeros aprendices. El Concurso ofrece el mas hermoso y reconfortante – diálogo: hombres jóvenes de distintos países, de distintas costumbres, de lenguas distintas, cantando juntos la canción del trabajo, rezando juntos la oración del trabajo, dando sobre el terreno la siempre importante lección de la eficacia.

Y esta palabra: la eficacia, quisieramos que fuera el distintivo y banderín de nuestro XVII Concurso Internacional de Formación Profesional. La experiencia de los pasados dieciseis años es importante, sin embargo, en orden a la organización y perfeccionamiento del certámen, también nosotros queremos considerarnos aprendices, que esta edición del Concurso sea mejor que las anteriores y peor que las que vengan detrás.

En esta Olimpiada del trabajo, en esta competición deportiva y laboral, mejor que en ninguna otra competición, sí es verdad aquello de que lo importante es participar. Todos los aprendices, nuestros entrañables aprendices, querrán alzarse con el triunfo. Y en alguna medida ya lo han logrado por el solo hecho de estar presentes en el Certámen. El Concurso se celebra en Berna. Suiza es, en esencia y potencia, el país de la serenidad, el país de la eficacia industrial. Buen escenario éste de los picos blancos y los lagos escalados para que un puñado de muchachos disparen el ímpetu de su sangre joven sobre el frío laboral de la máquina, buscando la Obra Bien Hecha.

Para las autoridades suizas, para las entidades suizas, – para los compañeros y amigos del Comité Nacional Suizo que nos facilitaron la tarea, nuestra gratitud. Para todos los aprendices participantes en las distintas especialidades de esta Olimpiada del Trabajo, nuestra esperanza. ¡Que gane el Mejor!

Eugenio López

Willkommensgruss des Berner Stadtpräsidenten

Liebe Gäste,

Aus vierzehn Ländern sind Sie in die schweizerische Hauptstadt gekommen, um Ihr berufliches Können zu zeigen und im Wettkampf mit anderen zu messen.

Ich heisse Sie im Namen der Stadt Bern herzlich willkommen und hoffe, dass dieser Aufenthalt Ihnen neben der anspruchsvollen Arbeit auch manche genussreiche Stunde der Erholung und des frohen Beisammenseins bringen werde.

Internationale Veranstaltungen sind in der Schweiz keine Seltenheit. Meist handelt es sich dabei um Konferenzen, an denen hauptsächlich geredet wird. Der Internationale Berufswettbewerb bildet hier eine erwähnenswerte Ausnahme. Hier wird gearbeitet, und zwar mit Hammer und Säge, an Werkbänken und Maschinen, im Berufsmantel und im Überkleid. Und am Ende der Arbeit steht nicht eine Resolution, sondern ein wirkliches, sichtbares Erzeugnis fleissiger und fachmännischer Tätigkeit.

Es sind aber darüber hinaus auch noch andere Folgen dieses Wettbewerbes zu erwarten. Die in gemeinsamer Arbeit und auch bei gemeinsamer Erholung verbrachten Tage werden Begegnungen vermitteln und Freundschaften entstehen lassen, und solche Kontakte innerhalb der Elite junger Berufsleute sind wohl besser als diplomatische Notenwechsel geeignet, Verständnis und Zusammengehörigkeitsgefühl über die Landesgrenzen hinaus zu wecken und zu fördern.

Nicht jeder von Ihnen wird einen Siegespreis nach Hause tragen können. Dies soll Sie nicht bedrücken. Schon allein die Tatsache, dass Sie für die Teilnahme am Wettbewerb ausgewählt wurden, bedeutet eine hohe Auszeichnung. Jeder wird im Bewusstsein heimkehren dürfen, eine Leistung vollbracht zu haben.

Wir Berner freuen uns, Sie bei uns zu wissen. Wir schätzen junge Leute, die mit ihren Händen etwas Nützliches hervorbringen können, weit höher als solche, die nur Worte machen. Der Wohlstand unserer Stadt beruht nicht zuletzt auf solcher Arbeit, und wir sind uns bewusst, dass auch in den kommenden Jahrhunderten Maschinen und Automaten zwar die Arbeit erleichtern, aber niemals geschulte Fachleute werden ersetzen können.

Nehmen Sie, liebe junge Gäste, meine besten Glückwünsche für Ihren Aufenthalt in Bern und zugleich für Ihre weitere Zukunft entgegen, und bewahren Sie die Stadt, die Ihnen wohlgesinnt ist, in guter Erinnerung!



Dr. Reynold Tschäppät
Stadtpräsident von Bern

**Internationaler Organisationsrat
Conseil d'Organisation International
Consejo Organizador Internacional
International Organizing Council**

Präsident:	Eugenio López, Spanien
Vizepräsident:	Albert Müller, Schweiz
Vizepräsident:	Faustino Ramos Diez, Spanien
Generalsekretär:	Francisco Albert Vidal, Spanien

<i>Mitgliedländer</i> <i>Pays membres</i> <i>Países participantes</i> <i>Member countries</i>	<i>Offizielle Delegierte</i> <i>Délégués officiels</i> <i>Delegados oficiales</i> <i>Official delegates</i>	<i>Technische Delegierte</i> <i>Délégués techniques</i> <i>Delegados técnicos</i> <i>Technical delegates</i>
Deutschland	Dr. Ernst Cech	Dr. Helmut Schubert
Belgien	Pierre Vlaemmink	Franz Woerner
Korea	Chang Jeung Lee	Jean Vastiau
Spanien	Faustino Ramos Diez	Myung Soon Kang
Holland	W. C. S. Laman Trip	Diómedes Palencia
Irland	Michael O'Flanagan	H. J. H. Hamer
Italien	Dr. Armando Malagodi	Seamus Power
Japan	Yoshikazu Furuya	Dr. Giuliano Ghedini
Liechtenstein	Prof. Otto Seger	Shigenobu Miyamori
Luxemburg	Gaston Glaesener	Karl Walser
Malta	Alfred A. Chircop	Jacques Mischo
Portugal	Carlos Alberto Ferreira	Anthony Raimondo
Grossbritannien	F. D. Hill	J. E. Vilar Queiroz
Schweiz	Albert Müller	T. M. Iley
		Ernst Schürch

**Schweizerisches Ehrenkomitee
Comité d'Honneur Suisse
Comité de Honor Suizo
Swiss Honorary Committee**

Bundesrat Dr. H. Schaffner	Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes
Grossrat G. Nobel	Präsident des Grossen Rates des Kantons Bern
Regierungsrat E. Huber	Präsident des Regierungsrates des Kantons Bern
Regierungsrat Dr. H. Tschumi	Direktor der Volkswirtschaft des Kantons Bern
Stadtrat P. Indermühle	Präsident des Stadtrates von Bern
Gemeinderat Dr. R. Tschäppät	Stadtpräsident von Bern
Burgerrat Dr. H. Weyermann	Präsident des Burgerrates
Nationalrat U. Meyer-Boller	Ehrenpräsident des Schweizerischen Gewerbeverbandes
Nationalrat E. Wüthrich	Zentralpräsident des SMUV und 1. Vizepräsident des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes
Delegierter des Verwaltungsrates der Bally Schuhfabriken AG, E. von Waldkirch	Vertreter des Schweizerischen Handels- und Industrievereins sowie des Zentralverbandes Schweizerischer Arbeitgeberorganisationen

Schweizerisches Organisationskomitee
Comité d'Organisation Suisse
Comité Organizador Suizo
Swiss Organizing Committee

Sektionschef H. Dellsperger	Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	Präsident
Vorsteher Dr. O. Nickler	Kantonales Amt für Berufsbildung	Vizepräsident
Gemeinderat Dr. H. M. Sutermeister	Städtischer Schuldirektor	Vizepräsident
Adjunkt E. Gerber	Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	Protokoll
Grossrat H. Keller	Präsident des städtischen Gewerbeverbandes	
Sekretär A. Metzger	Präsident des kantonalen Gewerkschaftskartells	
Stadtrat H. Wiedemar	Präsident des stadtbernischen Handels- und Industrievereins	
Direktor A. Müller	Kunstgewerbeschule der Stadt Bern	
Direktor E. Schürch	Lehrwerkstätten der Stadt Bern	

Ressortchefs
Chefs de ressort
Jefes de sección
Section chiefs

Sekretariat:	Hofer, Willy Direktor-Stellvertreter	
Rechnungswesen:	Gygax, Max Verwalter	
Propaganda:	Grossenbacher, Fritz Direktor Schindler, Peter Redaktor	Fachpresse, Radio, Fernsehen Tagespresse, Radio, Fernsehen
Anlässe, Exkursionen:	Gerber, Ernst Adjunkt BIGA	
Bauten und Einrichtungen:	Scheidegger, Fritz Abteilungsvorsteher	
Beschriftung:	Soom, Peter Gewerbelehrer	
Drucksachen:	Zerbe, Walter Abteilungsvorsteher	
Empfang:	Schütz, Walter Gewerbelehrer	
Hausdienst:	Seiler, Eugen Schulmechaniker und Fachlehrer	
Sonderdienste:	Fisch, Rolf Abteilungsvorsteher	
Chef der Gruppen:	Binggeli, Hans-Ulrich Fachlehrer	
Samariterdienst:	Tschopp, Richard Gewerbelehrer	
Technisches Büro:	Rothen, Hans Technischer Beamter	
Transporte:	Steiner, Paul Gewerbelehrer	
Unterkünfte:	Ryser, Margret, Direktorin Balsiger, Jürg, G'lehrer Künzi, Hermann, G'lehrer Wyler, Erhard, G'lehrer	Weltistrasse 40 Hofwil Hofwil Muristalden
Verbindungen:	Bigler, Walter, Schulsekretär	
Verpflegung:	Maeder, Fritz alt Fachlehrer Maibach, René Fachlehrer Arn, Hans und Anna, Gérant Siebenmann, Fred Transferküche	

Teilnehmer ▼	Concurrents ▼	Concursantes ▼	Competitors ▼		
<i>Berufe</i> Maschinen- schlosser	<i>Métiers</i> Mécanicien- ajusteur	<i>Especialidades</i> Ajuste	<i>Trades</i> Fitting	<i>Anzahl</i> Nombre 13	<i>Werkstatt</i> Atelier N° 2 Shed
Werkzeug- macher	Faiseur d'étampes	Matricería	Presstool making	10	2 Shed
Fein- mechaniker	Mécanicien de précision	Instrumentos de precisión	Instrument making	5	2 Shed
Maschinen- zeichner	Dessinateur de machines	Delineación	Engineering drawing	11	3 105
Modell- schreiner	Menuisier- modeleur	Modelos de fundición	Woodpattern making	9	3 E 3/61
Dreher	Tourneur	Torno	Turning	13	2 Shed
Fräser	Fraiseur	Fresa	Milling	10	2 Shed
Stahlbau- schlosser	Menuisier en acier	Construcciones metálicas	Constructional steel work	8	3 U2/3
Autogen- schweißer	Soudeur à l'oxyacétylène	Soldadura acetilénica	Gas welding	12	3 U4
Elektro- schweißer	Soudeur à l'arc électrique	Soldadura eléctrica	Electric welding	10	3 U4
Industrie- elektroniker	Electronicien industriel	Electrónica industrial	Industrial electronics	5	3 205
Radio- und TV- Reparateur	Réparateur de radio et TV	Reparación radio y TV	Radio and TV repairing	8	3 205
Elektro- installateur	Installateur- électricien	Instaladores de la construcción	House wiring	12	4 Halle a
Starkstrom- elektriker	Monteur en courant fort	Electro- montaje	Industrial wiring	14	4 Halle a
Karosserie- spengler	Tôlier en carrosserie	Chapistería	Panel beating	10	3 E 41/42
Rohr- schlosser	Chaudronnier	Calderería	Sheet metal work	8	3 U 1

Teilnehmer ▼	Concurrents ▼	Concursantes ▼	Competitors ▼		
<i>Berufe</i> Spengler- Installateur	<i>Métiers</i> Ferblantier- appareilleur	<i>Especialidades</i> Fontanería	<i>Trades</i> Plumbing	<i>Anzahl</i> Nombre 10	<i>Werkstatt</i> Atelier N° 3 U 31/38
Maurer	Maçon	Albañilería	Bricklaying	8	4 Halle a
Steinmetz	Tailleur de pierre	Talla en piedra	Stone cutting	6	4 Werkplatz
Maler	Peintre	Pintura	Painting	10	4 21
Gipser	Plâtrier	Estuco	Plasterwork	6	4 Halle b
Möbelschreiner	Ebéniste	Ebanistería	Cabinet making	10	3 E 2/61
Bau- schreiner	Menuisier	Carpintería de taller	Joinery	11	3 E1/61
Zimmermann	Charpentier	Carpintería de armar	Carpentry	8	4 Halle c
Goldschmied	Bijoutier	Joyería	Jewellery	9	1 43
Schuhmacher	Cordonnier	Zapatería	Shoe making	5	1 35
Herren- schneider	Tailleur	Sastrería	Tailoring	7	1 32
Damen- coiffeuse	Coiffeuse pour dames	Peluquería de señoras	Ladies hair dressing	6	1 39 a + b
28 zugelassene Berufe				254	Teilnehmer
Demonstration Uhrmacher	Démonstration Horloger	Demostración Relojero	Demonstration Watchmaker	7	1 33

Total 261 Teilnehmer

Teilnehmer der einzelnen Länder
Concurrents de chaque pays
Concursantes de los países participantes
Competitors of the various countries

Deutschland	Allemagne	28	Wettbewerbsteilnehmer
Belgien	Belgique	10	
Korea	Corée	15	
Spanien	Espagne	22	
Holland	Hollande	25	
Irland	Irlande	20	
Italien	Italie	12	
Japan	Japon	20	
Liechtenstein	Liechtenstein	5	
Luxemburg	Luxembourg	13	
Malta	Malte	8	
Portugal	Portugal	22	
Grossbritannien	Grande-Bretagne	26	
Schweiz	Suisse	28	
Total		254	eingeschriebene Teilnehmer
Demonstrationen	Démonstrations	7	Teilnehmer participants inscrits participants
Total		261	Teilnehmer participants

Allgemeine Hinweise
Indications générales
Advertencias generales
General indications

1

Ständige Auskunftsstelle:

Gewerbeschule, Telefon 421522 oder 421524, für alle Anliegen, auch für Unfälle und Erkrankungen.

Office de renseignements permanent:

Ecole professionnelle, téléphone 421522 ou 421524, pour toutes les informations, accidents et maladies.

Puesto de información permanente:

Escuela Profesional, teléfono 421522 o 421524, para todos los asuntos, también en caso de accidentes y enfermedades.

Permanent information office:

Trade School, Telephone 421522 or 421524, for all inquiries, accidents and maladies.

2

Wettbewerbsausweis

Jede am Wettbewerb beteiligte Person erhält ein Namensschild in deutscher Sprache mit Namen, Vornamen, Funktion und Herkunftsland. Dieses Schild gilt als Ausweis und muss während des Wettbewerbes sichtbar getragen werden.

Légitimation pour le concours

Chaque personne participant au concours obtient un insigne en allemand avec son nom, son prénom, sa fonction et son pays d'origine. Cet insigne sert de légitimation et doit être porté bien visiblement pendant le concours.

Distintivo para el concurso

Cada persona participante al concurso recibe un distintivo con su nombre y apellido, función y procedencia en lengua alemana. El distintivo sirve de tarjeta de identidad y hay que llevarlo de manera visible.

Identity mark for the competition

Every person who participates on the competition obtains a name-plate in German with the name, Christian name, fonction and origin-country. This plate is an identity mark and has to be worn visibly during the competition.

3 *Unterkünfte*
Offizielle Delegierte, technische Delegierte, Fachexperten, offizielle Beobachter (Damen und Herren) sind in den Hotels Arca, Bären, Bristol, Savoy und Stadthof untergebracht;
Gruppenchefs und Wettbewerbsteilnehmer in den Seminaren Hofwil und Muristalden;
Wettbewerbsteilnehmerinnen im Haushaltsungslehrerinnenseminar, Weltistrasse 40.

Logements
Les délégués officiels, les délégués techniques, les experts et les observateurs officiels (dames et messieurs) sont logés dans les hôtels Arca, Bären, Bristol, Savoy et Stadthof;
les chefs de groupe et les concurrents aux Ecoles normales Hofwil et Muristalden;
les concurrentes à l'Ecole normale ménagère, Weltistrasse 40.

Alojamientos
Los delegados oficiales, los delegados técnicos, expertos, observadores oficiales (señoras y señores) se alojan en los hoteles Arca, Bären, Bristol, Savoy y Stadthof;
los jefes de grupo y los concursantes masculinos en las Escuelas Normales de Hofwil y Muristalden;
las señoritas concursantes en la Escuela para Profesoras de Economía doméstica,
Weltistrasse 40.

Lodgings
The official delegates, technical delegates, experts and official observers (ladies and gentlemen) are lodged in the hotels Arca, Bären, Bristol, Savoy and Stadthof;
the group leaders and competitors in the Training-Colleges Hofwil and Muristalden;
the girls in the Training-College for Home Economics, Weltistrasse 40.

4 *Rauchverbot*
Das Rauchen ist während der Arbeit in den Werkstätten untersagt.
In den Unterkünften gelten die Hausordnungen.

Interdiction de fumer
Il n'est pas permis de fumer dans les ateliers pendant les travaux.
Dans les logements, les prescriptions de la maison sont à observer.

Prohibición de fumar
Durante las horas de trabajo está prohibido fumar en los talleres.
En los alojamientos rigen las prescripciones de la casa.

Smoking prohibition
It is not allowed to smoke in the workshops during the work.
In the lodgings, please observe the regulations.

5 *Zwischenverpflegung*
Am Vormittag und am Nachmittag werden in den Werkstätten Zwischenverpflegungen verabreicht.

Collations
Le matin et l'après-midi, de petites collations seront offertes.

Meriendas
En los talleres se sirven refrigerios por la mañana y por la tarde.

Snacks
Small snacks are offered in the morning and in the afternoon.

6 *Erfrischungsraum*
Der Erfrischungsraum ist täglich von 8.00 bis 18.00 Uhr geöffnet. Gegen Bezahlung werden Getränke und Esswaren abgegeben.

Mensa
La mensa de l'école est ouverte tous les jours de 8 à 18 heures. On peut y acheter des boissons et de légers repas.

Mensa
La mensa está abierta cada día de las 8 hasta las 18 horas. Se sirven bebidas y comidas de pagar contante.

Canteen
The canteen of the school is open every day from 8 a.m. till 6 p.m. Drinks and snacks can be bought there.

7

Anlässe

Aus organisatorischen Gründen muss bei einzelnen Anlässen die Teilnahme auf die Inhaber einer Sondereinladung beschränkt werden.

Manifestations

Pour des raisons d'organisation, la participation à des manifestations particulières sera réservée aux personnes avec une invitation spéciale.

Actos

En ciertos actos particulares es preciso, por razones de organización, limitar la participación a los portadores de un permiso especial.

Events

For organizing reasons the participation in particular events is limited to persons with a special invitation.

8

Kennzeichen der Funktionen

Offizielle Delegierte, Ehrenkomitee

Technische Delegierte

Technische Experten

Beobachter, Gäste

Wettbewerbsteilnehmer

Chefs der Gruppen

Werkstättechefs

Übersetzer

Sekretariat, Administration

Organisationskomitee, Ressortchefs

gold
schwarz
gelb
rot
grün
grau
violett
orange
blau
weiss

Couleurs des marques de fonction:

Délégués officiels, Comité d'Honneur

Délégués techniques

Experts techniques

Observateurs, invités

Concurrents

Chefs de groupe

Chefs d'atelier

or
noir
jaune
rouge
vert
gris
violet

Interprètes

Secrétariat, administration

Comité d'Organisation, chefs de ressort

orange
bleu
blanc

Distintivos de funciones:

Delegados oficiales, Comité de Honor

Delegados técnicos

Expertos técnicos

Observadores, huéspedes

Concursantes

Jefes de grupo

Jefes de taller

Traductores

Secretaría, administración

Comité Organizador, jefes de sección

oro
negro
amarillo
rojo
verde
gris
violáceo
anaranjado
azul
blanco

Colours of the fonction marks:

Official delegates, Honorary Committee

Technical delegates

Technical experts

Observers, guests

Competitors

Group leaders

Workshop-chiefs

Translators

Secretariat, administration

Organizing Committee, section chiefs

gold
black
yellow
red
green
grey
violet
orange
blue
white

Situationsplan
Plan de situation
Disposición de lugares
Site Plan

Gebäude **1** *Bâtiment* **1** *Edificio* **1** *Building* **1**

Präsidium
 Sekretariat
 Übersetzer
 Technisches Büro
 Gruppenchef
 Samariter
 Président
 Secrétariat
 Traducteur
 Bureau technique
 Chef de groupe
 Samaritain
 Presidencia
 Secretaría
 Traductor
 Oficina técnica
 Jefes de grupo
 Samaritano
 President
 Secretary's office
 Translator
 Technical office
 Group leader
 Samaritan

Berufe:
 Goldschmied
 Dienstleistungsberufe
Métiers:
 Bijouterie
 Arts et métiers
Especialidades:
 Joyería
 Servicios artesanos
Trades:
 Jewellery
 Arts and crafts

Gebäude **2** *Bâtiment* **2** *Edificio* **2** *Building* **2**

Berufe:
 Maschinenbauberufe
Métiers:
 Mécanique
Especialidades:
 Mecánica
Trades:
 Mechanical trades

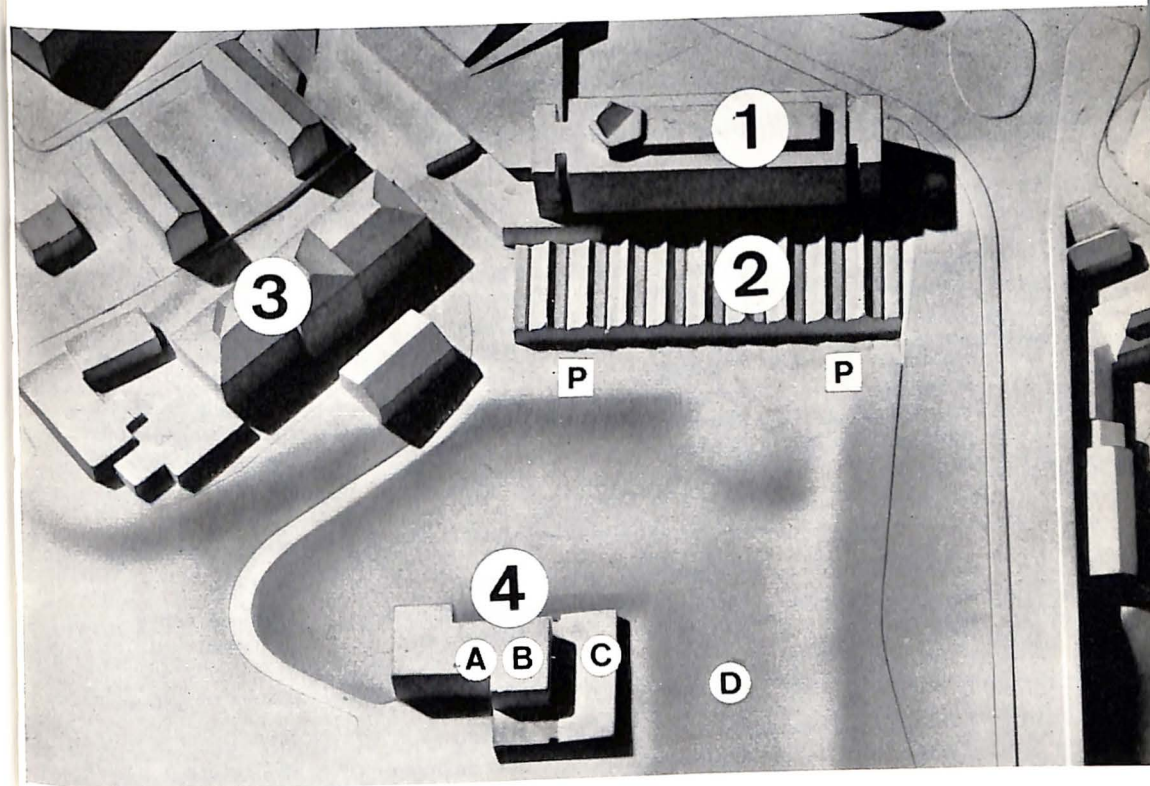
Gebäude **3** *Bâtiment* **3** *Edificio* **3** *Building* **3**

Berufe:
 Metallberufe
 Elektronikberufe
 Holzberufe
Métiers:
 Métiers de la métallurgie
 Electronique
 Métiers du bois
Especialidades:
 Trabajos de metalurgia
 Electrónica
 Trabajos de la madera
Trades:
 Trades of metallurgy
 Electronical trades
 Wood-trades

Gebäude **4** *Bâtiment* **4** *Edificio* **4** *Building* **4**

Berufe:
 Elektroinstallationsberufe
 Bauberufe
 Holzberufe
Métiers:
 Installations électriques
 Métiers de la construction
 Métiers du bois
Especialidades:
 Electromontaje
 Oficios de construcción
 Trabajos de la madera
Trades:
 Electrical wiring
 Trades of construction
 Wood-trades

Situationsplan
Plan de situation
Disposición de lugares
Site Plan



1 Gewerbeschule
 1 Ecole professionnelle
 1 Escuela profesional
 1 Trade school

2 Lehrwerkstätten
 2 Ecole des métiers
 2 Escuela técnica
 2 Technical school

3 Lehrwerkstätten
 3 Ecole des métiers
 3 Escuela técnica
 3 Technical school

4 Gewerbeschule
 4 Ecole professionnelle
 4 Escuela profesional
 4 Trade school

Zuteilung der Berufe auf die Gebäude
Répartition des professions dans les bâtiments
Reparto de las especialidades en los edificios
Distribution of the trades in the buildings

Gebäude
Bâtiment
Edificio
Building

1

Gewerbeschule
Ecole professionnelle
Escuela profesional
Trade school

	<i>Erdgeschoss:</i> Mensa	<i>Rez-de-chaussée:</i> Mensa	<i>Piso bajo:</i> Mensa	<i>Ground-floor:</i> Mensa
	<i>1. Stock:</i>	<i>1^{er} étage:</i>	<i>1^{er} piso:</i>	<i>1st floor:</i>
N° 16	Präsident	Président	Presidencia	President
N° 12	Generalsekretär	Secrétaire général	Secretario general	Secretary-general
N° 17	Sekretariat	Secrétariat	Secretaría	Secretary's office
N° 18	Übersetzer	Traducteur	Traductor	Translator
	<i>2. Stock:</i>	<i>2^e étage:</i>	<i>2^o piso:</i>	<i>2nd floor:</i>
N° 26	Technisches Büro	Bureau technique	Oficina técnica	Technical Office
N° 25	Samariter	Samaritain	Samaritano	Samaritan
	<i>3. Stock:</i>	<i>3^e étage:</i>	<i>3^o piso:</i>	<i>3rd floor:</i>
N° 31	Gruppenchef	Chef de groupe	Jefe de grupo	Group leader
N° 32	Herrenschneider	Tailleur	Sastrería	Tailoring
N° 33	Uhrmacher	Horloger-rhailleur	Relojero	Watchmaker
N° 35	Schuhmacher	Cordonnier	Zapatería	Shoe making
N° 39a	Coiffeuse	Coiffeuse	Peluquería de señoras	Ladies hair-dressing
N° 39b	Damencoiffeur	Coiffeur pour dames	Peluquería de señoras	Ladies hair-dressing
	<i>4. Stock:</i>	<i>4^e étage:</i>	<i>4^o piso:</i>	<i>4th floor:</i>
N° 43	Goldschmied	Bijoutier	Joyería	Jewellery

Zuteilung der Berufe auf die Gebäude
Répartition des professions dans les bâtiments
Reparto de las especialidades en los edificios
Distribution of the trades in the buildings

Gebäude
Bâtiment
Edificio
Building

2

Lehrwerkstätten
Ecole des métiers
Escuela técnica
Technical school

<i>Shed:</i>	<i>Shed:</i>	<i>Shed:</i>	<i>Shed:</i>
Maschinenschlosser Feinmechaniker	Mécanicien-ajusteur Mécanicien de précision	Ajuste Instrumentos de precisión	Fitting Instrument making
Werkzeugmacher Dreher Fräser	Faiseur d'étampes Tourneur Fraiseur	Matricería Torno Fresa	Presstool making Turning Milling

Zuteilung der Berufe auf die Gebäude
Répartition des professions dans les bâtiments
Reparto de las especialidades en los edificios
Distribution of the trades in the buildings

Gebäude
Bâtiment
Edificio
Building

3

Lehrwerkstätten
Ecole des métiers
Escuela técnica
Technical school

	Untergeschoss:	Sous-sol:	Sótano:	Basement:
N° U 1	Rohrschlosser	Chaudronnier	Calderería	Sheet metal work
N° U 2/3	Stahlbauschlosser	Menuisier en acier	Construcciones metálicas	Constructional steel work
N° U 4	Autogenschweisser	Soudeur à l'oxyacétylène	Soldadura acetilénica	Gas welding
N° U 4	Elektroschweisser	Soudeur à l'arc électrique	Soldadura eléctrica	Electric welding
N° U 31/38	Spengler-Installateur	Ferblantier-appareilleur	Fontanería	Plumbing

	Erdgeschoss:	Rez-de-chaussée:	Piso bajo:	Ground-floor:
N° E 1	Bauschreiner	Menuisier	Carpintería de taller	Joinery
N° E 61				
N° E 2	Möbelschreiner	Ebéniste	Ebanistería	Cabinet making
N° E 61				
N° E 3/4/61	Modellschreiner	Menuisier-modeleur	Modelos de fundición	Woodpattern making
N° E 41/E 42	Karosseriespengler	Tôlier en carrosserie	Chapistería	Panel beating

	1. Stock:	1 ^{er} étage:	1 ^{er} piso:	1st floor:
N° 105	Maschinenzeichner	Dessinateur de machines	Delineación	Engineering drawing
N° 205	Industrie-Elektroniker	2 ^e étage: Electronicien industriel	2 ^o piso: Electrónica industrial	2nd floor: Industrial electronic
N° 205	Radio- und Fernseh-Reparateur	Réparateur de radio et TV	Reparación radio y TV	Radio and TV repairing

Zuteilung der Berufe auf die Gebäude
Répartition des professions dans les bâtiments
Reparto de las especialidades en los edificios
Distribution of the trades in the buildings

Gebäude
Bâtiment
Edificio
Building

4

Gewerbeschule
Ecole professionnelle
Escuela profesional
Trade school

Platz
Place
Plaza
Schoolyard

Halle a	Maurer	Maçon	Albañilería	Bricklaying
Sala a	Elektroinstallateur	Installateur-électricien	Instaladores de construcción	House wiring
Hall a	Starkstromelektriker	Monteur en courant fort	Electromontaje	Industrial wiring
Halle b	Gipser	Plâtrier	Estuco	Plasterwork
Halle c	Zimmerleute	Charpentier	Carpintería de armar	Carpentry
Platz d	Steinmetze	Tailleur de pierre	Talla en piedra	Stone cutting

	2. Stock:	2 ^e étage:	2 ^o piso:	2nd floor:
N° 21	Maler	Peintre	Pintura	Painting

Programm

17. Internationaler Berufswettbewerb 1968 in Bern



<i>Mittwoch, 3. Juli</i>	bis 17.00 Uhr Ankunft der technischen Delegierten und Experten 20.00 Uhr: Gemeinsames Abendessen im Kursaal
<i>Donnerstag, 4. Juli</i>	8.15 Uhr: Sitzung der <i>technischen Delegierten und Experten</i> im Kursaal Verteilung der eingegangenen Wettbewerbsvorschläge, anschliessend Auswahl derselben in den Werkstätten 12.00 Uhr: Mittagessen in der Gewerbeschule 13.30 Uhr: Fortsetzung der Arbeit in den Fachkommissionen Bereinigen der Werkzeichnungen, der Materiallisten und der Bewertungstabellen Übersetzung der Arbeitsunterlagen 18.00 Uhr: Abschluss der Tagesarbeit Rückkehr in die Hotels
<i>Freitag, 5. Juli</i>	8.15 Uhr: Fortsetzung der Arbeiten in den Fachkommissionen und im Sekretariat 12.00 Uhr: Mittagessen in der Gewerbeschule 13.30 Uhr: Fortsetzung und Beendigung der Vorbereitungsarbeiten in den Fachkommissionen und im Sekretariat 18.00 Uhr: Abschluss der Tagesarbeit Rückkehr in die Hotels
<i>Samstag, 6. Juli</i>	<i>Technische Delegierte, Experten und Damen:</i> Exkursion nach besonderem Reiseplan <i>Werkstattechefs und Personal der Fachschulen:</i> Vorbereiten des Materials und der Werkzeuge, Vervielfältigen der Werkzeichnungen und der Arbeitsanweisungen

Sonntag, 7. Juli

Sekretariat: Übersetzungs- und Vervielfältigungsarbeiten

Technische Delegierte, Experten und Damen

Vormittag:

Gottesdienst: Evangelische im Münster

Katholiken in der Dreifaltigkeitskirche

Ankunft der offiziellen Delegierten, Beobachter, Gruppenchefs und Wettbewerbsteilnehmer

15.00 Uhr:

Sitzung des *Technischen Rates* im Kursaal

Genehmigung der Wettbewerbsvorschläge

19.30 Uhr:

Abendessen in den Hotels und den Unterkünften der Wettbewerbsteilnehmer

Montag, 8. Juli

10.00 Uhr:

Feierliche Eröffnung des 17. Internationalen Berufswettbewerbes im Kursaal

12.00 Uhr:

Mittagessen für *offizielle Delegierte, Ehrenkomitee und eingeladene Gäste* im Kursaal

12.00 Uhr:

Mittagessen für *technische Delegierte, Experten, Gruppenleiter, Übersetzer und Wettbewerbsteilnehmer* in der Gewerbeschule

14.00 Uhr:

Bezug der Werkstätten durch die Experten

15.00 Uhr:

Bezug der Werkstätten durch die Wettbewerbsteilnehmer, Auslosung der Arbeitsplätze

Einführung der Wettbewerbsteilnehmer in die Handhabung der Maschinen und Apparate

15.00 Uhr:

Sitzung des *Organisationsrates* im Kursaal

Genehmigung der vom Technischen Rat ausgearbeiteten Wettbewerbsunterlagen

Dienstag, 9. Juli

17.45 Uhr:

Abschluss der Einrichtungsarbeiten

18.15 Uhr:

Abfahrt der Autobusse in die Unterkünfte
Rückkehr in die Hotels

8.00 Uhr:

Beginn der Wettbewerbsarbeiten

12.00 Uhr:

Abschluss der Wettbewerbsarbeiten

12.15 Uhr:

Mittagessen in der Gewerbeschule

13.45 Uhr:

Fortsetzung der Wettbewerbsarbeiten

17.45 Uhr:

Abschluss der Tagesarbeit

18.15 Uhr:

Abfahrt der Autobusse in die Unterkünfte
Rückkehr in die Hotels

Mittwoch, 10. Juli

Fortsetzung der Wettbewerbsarbeiten mit gleicher Zeiteinteilung wie am Vortag, am 9. Juli

10.00 Uhr:

Offizielle und technische Delegierte: Rundgang durch die Werkstätten mit Presse, Radio und Fernsehen

16.00 Uhr:

Offizielle und technische Delegierte, Beobachter und Damen: Rundgang durch die Werkstätten mit dem diplomatischen Corps und den Regierungsvertretern

19.00 Uhr:

Offizielle und technische Delegierte, Beobachter, Damen und eingeladene Gäste: Empfang im Rathaus durch Kanton und Stadt

Donnerstag, 11. Juli Fortsetzung der Wettbewerbsarbeiten mit gleicher Zeiteinteilung wie am 9. Juli

10.00 Uhr:
Rundgang durch die Werkstätten mit Vertretern der Berufsverbände

14.00 Uhr:
Rundgang durch die Werkstätten mit den Vorstehern der kantonalen Berufsbildungsämter, den Mitgliedern der Schweizerischen Direktorenkonferenz gewerblicher Berufs- und Fachschulen, dem Zentralvorstand des Schweizerischen Verbandes für Gewerbeunterricht und den interessierten Präsidenten der Schweizerischen Fachlehrervereinigungen

Freitag, 12. Juli Beendigung der Wettbewerbsarbeiten mit gleicher Zeiteinteilung wie am 9. Juli

Technische Delegierte und Experten beginnen mit der Beurteilung der Arbeiten

Ganzer Tag:
Offizielle Delegierte, Beobachter und Damen: Exkursion nach besonderem Programm
Besichtigung einer Uhrenfabrik

18.15 Uhr:
Offizielle und technische Delegierte, Experten, Damen, Beobachter, Werkstättechefs, Gruppenleiter und Wettbewerbsteilnehmer:
Abfahrt mit Car nach Wabern, mit Bahn auf den Gurten. Geselliges Zusammensein

23.00 Uhr:
Rückfahrt in die Unterkünfte

Samstag, 13. Juli *Technische Delegierte und Experten:*
Beendigung der Beurteilung der Wettbewerbsarbeiten. Zeiteinteilung wie am 9. Juli

10.00 Uhr:
Offizielle Delegierte und Damen: Besichtigung eines Käseexportbetriebes

13.30 Uhr:
Gruppenleiter und Wettbewerbsteilnehmer:
Abfahrt mit Car nach Magglingen, Besichtigung der Eidgenössischen Sportschule Magglingen

20.30 Uhr:
Sitzung des *Organisationsrates* im Kursaal. Genehmigung der Beurteilungsvorschläge des Technischen Rates

Sonntag, 14. Juli *Offizielle und technische Delegierte, Beobachter, Experten, Werkstättechefs, Damen, Gruppenleiter und Wettbewerbsteilnehmer:*
Ganztägiger Ausflug mit der Bahn nach besonderem Programm
Besuch der Frühgottesdienste ist vor der Abfahrt möglich

zirka 23.00 Uhr:
Rückkehr nach Bern

Montag, 15. Juli Ausstellung der Wettbewerbsarbeiten im Foyer des Kursaals

8.30 Uhr:
Offizielle und technische Delegierte, Experten, Damen, Gruppenleiter und Wettbewerbsteilnehmer:
Abfahrt mit Car, Werkbesichtigung Brown, Boveri & Co. A.G., Birrfeld und Baden

13.00 Uhr:
Mittagessen in der Werkkantine in Baden

zirka 15.00 Uhr:
Rückfahrt nach Bern über Luzern, Brünig, Interlaken, Thun, nach Spezialprogramm

Dienstag, 16. Juli **10.00 Uhr:**
Feierlicher Abschluss des 17. Internationalen Berufswettbewerbes im Kursaal
Verteilung der Preise

12.00 Uhr:
Gemeinsames Mittagessen im Kursaal
Darbietungen der nationalen Gruppen
Frei für Einkäufe in der Stadt

18.00 Uhr:

Nachtessen in der Gewerbeschule und in den Hotels
Freier Abend

23.00 Uhr:

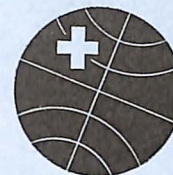
Rückfahrt in die Unterkünfte

Mittwoch, 17. Juli

Rückkehr der Delegationen in ihre Heimatländer mit Car, Bahn oder
Flugzeug

Programme

17^e Concours International de Formation Professionnelle 1968 à Berne



<i>Mercredi, 3 juillet</i>	Jusqu'à 17 heures, arrivée des délégués techniques et experts 20 heures Dîner en commun au Kursaal
<i>Jeudi, 4 juillet</i>	8 h. 15 Séance des <i>délégués techniques et experts</i> au Kursaal Distribution des propositions présentées au sujet des épreuves, puis détermination de celles-ci dans les ateliers 12 heures Déjeuner à l'Ecole professionnelle 13 h. 30 Suite des travaux des commissions techniques. Mise au point des dessins d'atelier, des listes de matériel et des barèmes d'appréciation Traduction des documents de travail 18 heures Fin de la journée de travail Rentrée à l'hôtel
<i>Vendredi, 5 juillet</i>	8 h. 15 Suite des travaux des commissions techniques et du secrétariat 12 heures Déjeuner à l'Ecole professionnelle 13 h. 30 Suite et clôture des travaux préparatoires des commissions techniques et du secrétariat 18 heures Fin de la journée de travail Rentrée à l'hôtel
<i>Samedi, 6 juillet</i>	<i>Délégués techniques, experts et dames:</i> Excursion selon programme spécial <i>Chefs d'ateliers et personnel des écoles professionnelles:</i> Préparation du matériel et des outils, reproduction des dessins d'atelier et des instructions aux concurrents

	<i>Secrétariat: Travaux de traduction et de polycopie</i>
<i>Dimanche, 7 juillet</i>	<i>Délégués techniques, experts et dames</i>
	<i>le matin</i>
	Culte divin: réformé à la Cathédrale, catholique à l'Eglise de la Trinité
	Arrivée des délégués officiels, observateurs, chefs de groupe et concurrents
	<i>15 heures</i>
	Séance du <i>Conseil technique</i> au Kursaal
	Approbation des propositions d'épreuves
	<i>19 h. 30</i>
	Dîner à l'hôtel et au logement des concurrents
<i>Lundi, 8 juillet</i>	<i>10 heures</i>
	Cérémonie d'ouverture du 17 ^e Concours International de Formation Professionnelle au Kursaal
	<i>12 heures</i>
	Déjeuner des <i>délégués officiels, membres du Comité d'Honneur et invités</i> au Kursaal
	<i>12 heures</i>
	Déjeuner des <i>délégués techniques, experts, chefs de groupe,</i> <i>traducteurs et concurrents</i> à l'Ecole professionnelle
	<i>14 heures</i>
	Reconnaissance des ateliers par les experts
	<i>15 heures</i>
	Reconnaissance des ateliers par les concurrents, tirage au sort des places de travail. Initiation des concurrents à l'emploi des machines et des appareils
	<i>15 heures</i>
	Séance du <i>Conseil d'Organisation</i> au Kursaal
	Approbation des documents de travail élaborés par le Conseil technique

	<i>17 h. 45</i>
	Fin des travaux d'Installation
	<i>18 h. 15</i>
	Départ des autobus transportant les concurrents à leur logement
	Rentrée des autres participants à leur hôtel
<i>Mardi, 9 juillet</i>	<i>8 heures</i>
	Début du concours
	<i>12 heures</i>
	Interruption du concours
	<i>12 h. 15</i>
	Déjeuner à l'Ecole professionnelle
	<i>13 h. 45</i>
	Reprise du concours
	<i>17 h. 45</i>
	Interruption du concours
	<i>18 h. 15</i>
	Départ des autobus pour le logement des concurrents
	Rentrée des autres participants à leurs hôtels
<i>Mercredi, 10 juillet</i>	Suite du concours selon le même horaire que la veille (9 juillet)
	<i>10 heures</i>
	<i>Délégués officiels et techniques:</i> Visite des ateliers et reportages de la presse, de la radio et de la télévision
	<i>16 heures</i>
	<i>Délégués officiels et techniques, observateurs et dames:</i> Visite des ateliers avec le Corps diplomatique et les représentants des gouvernements
	<i>19 heures</i>
	<i>Délégués officiels et techniques, observateurs, dames et invités:</i> Réception à l'Hôtel de Ville par les autorités cantonales et municipales
<i>Jeudi, 11 juillet</i>	Suite du concours selon le même horaire que les jours précédents

	10 heures Visite des ateliers par les représentants des associations professionnelles 14 heures Visite des ateliers par les Chefs des Offices cantonaux de la formation professionnelle, les membres de la Conférence des Directeurs d'écoles professionnelles, les membres du Comité central de l'Union suisse pour l'enseignement professionnel et les présidents intéressés des Associations suisses de maîtres professionnels
Vendredi, 12 juillet	Fin du concours selon le même horaire que les jours précédents <i>Délégués techniques et experts:</i> début de l'appréciation des travaux des concurrents <i>Toute la journée</i> <i>Délégués officiels, observateurs et dames:</i> Excursion selon programme spécial Visite d'une fabrique d'horlogerie 18 h.15 <i>Délégués officiels et techniques, experts, dames, observateurs, chefs d'ateliers, chefs de groupe et concurrents:</i> Départ pour Wabern et le Gurten (car et funiculaire) Soirée en commun 23 heures Rentrée à l'hôtel et dans les logements
Samedi, 13 juillet	<i>Délégués techniques et experts:</i> Fin de l'appréciation des travaux des concurrents selon le même horaire que le 9 juillet 10 heures <i>Délégués officiels et dames:</i> Visite d'une entreprise d'exportation de fromage 13 h.30 <i>Chefs de groupe et concurrents:</i> Départ pour Macolin par autocar et visite de l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport

	20 h.30 Séance du <i>Conseil d'Organisation</i> au Kursaal Approbation des propositions d'appréciation du Conseil technique
Dimanche, 14 juillet	<i>Délégués officiels et techniques, observateurs, experts, chefs d'ateliers, dames, chefs de groupe et concurrents:</i> Excursion par chemin de fer selon programme spécial Possibilité d'assister au culte divin avant le départ env.23 heures Retour à Berne
Lundi, 15 juillet	Exposition des travaux des concurrents au foyer du Kursaal 8 h.30 <i>Délégués officiels et techniques, experts, dames, chefs de groupe et concurrents:</i> Départ en autocar pour la visite de l'entreprise Brown, Boverl & Cie, SA, Birrfeld et Baden 13 heures Déjeuner à la cantine de l'entreprise env.15 heures Retour à Berne par Lucerne, le col du Brünig, Interlaken et Thoune, selon programme spécial
Mardi, 16 juillet	10 heures Cérémonie de clôture du 17^e Concours International de Formation Professionnelle au Kursaal Distribution des prix 12 heures Déjeuner commun au Kursaal Productions des groupes nationaux <i>Après-midi</i> A disposition des participants 18 heures Dîner à l'Ecole professionnelle et à l'hôtel Soirée à disposition des participants

23 heures
Rentrée dans les logements

Mercredi, 17 juillet Retour des délégations dans leur pays

Programa

17° Concurso Internacional de Formación Profesional 1968 en Berna



<i>Miércoles, 3 de julio</i>	Hasta las 17 horas, llegada de los delegados y expertos técnicos <i>20.00 horas:</i> Cena en comunidad en el Kursaal
<i>Jueves, 4 de julio</i>	<i>8.15 horas:</i> Sesión de los <i>delegados y expertos técnicos</i> en el Kursaal Distribución de las propuestas de la competición presentadas por los países miembros, a continuación elección de las mismas en las escuelas profesional y técnica <i>12 horas:</i> Comida en la Escuela profesional <i>13.30 horas:</i> Continuación de la tarea en las comisiones profesionales, preparación de los dibujos de taller, de las listas del material y de los baremos de puntuación, traducción de las bases de los ejercicios <i>18.00 horas:</i> Conclusión de la tarea diaria Regreso a los hoteles
<i>Viernes, 5 de julio</i>	<i>8.15 horas:</i> Continuación de los trabajos en las comisiones profesionales y en la secretaría <i>12.00 horas:</i> Comida en la Escuela profesional <i>13.30 horas:</i> Continuación y terminación de los trabajos de preparación en las comisiones profesionales y en la secretaría <i>18.00 horas:</i> Conclusión de la tarea diaria Regreso a los hoteles
<i>Sábado, 6 de julio</i>	<i>Delegados técnicos, expertos y Señoras:</i> Excursión según un programa especial

Jefes de taller y personal de las Escuelas profesionales:
Preparación del material y de las herramientas, multiplicación de los dibujos de taller y de las instrucciones para los ejercicios

Secretaría: Traducciones y copias en ciclostilo

Domingo, 7 de julio *Delegados técnicos, expertos y Señoras:*

por la mañana:
Culto: Católico en la Iglesia de la Trinidad
Evangélico en la Catedral
Llegada de los delegados oficiales, observadores, jefes de los grupos y concursantes

15.00 horas:
Sesión del *Consejo técnico* en el Kursaal
Aprobación de las proposiciones de la competición

19.30 horas:
Cena en los hoteles y alojamiento de los concursantes

Lunes, 8 de julio **10.00 horas:**
Apertura solemne del 17º Concurso Internacional de Formación Profesional en el Kursaal

12.00 horas:
Comida para los *delegados oficiales, Comité de Honor e invitados* en el Kursaal

12.00 horas:
Comida para los *delegados técnicos, expertos, jefes de grupo, traductores y concursantes* en la Escuela profesional

14.00 horas:
Reconocimiento de los talleres por los expertos

15.00 horas:
Reconocimiento de los talleres por los concursantes, sorteo de los puestos de trabajo, introducción de los concursantes al manejo de las máquinas y aparatos

15.00 horas:
Sesión del *Consejo Organizador* en el Kursaal
Aprobación de las bases de la competición elaboradas por el Consejo técnico

17.45 horas:
Conclusión de los trabajos de instalación

18.15 horas:
Salida de los autobuses para los alojamientos de los concursantes
Regreso a los hoteles

Martes, 9 de julio **8.00 horas:**
Comienzo de la competición

12.00 horas:
Conclusión de la competición

12.15 horas:
Comida en la Escuela profesional

13.45 horas:
Continuación de la competición

17.45 horas:
Conclusión de la tarea diaria

18.15 horas:
Salida de los autobuses a los alojamientos de los concursantes
Regreso a los hoteles

Miércoles, 10 de julio Continuación de la competición con el mismo horario del día anterior 9 de julio

10.00 horas:
Delegados oficiales y técnicos: Recorrido por los talleres con la prensa, radio y televisión

16.00 horas:
Delegados oficiales y técnicos, observadores y Señoras:
Recorrido por los talleres con el cuerpo diplomático y los representantes del gobierno

	19.00 horas: <i>Delegados oficiales y técnicos, observadores, Señoras e invitados:</i> Recepción en la casa del ayuntamiento por las autoridades del Cantón y la Ciudad
Jueves, 11 de julio	Continuación de la competición con el mismo horario como el día 9 de julio 10.00 horas: Recorrido por los talleres con los representantes de las Asociaciones profesionales 14.00 horas: Recorrido por los talleres con la Junta directiva de cada uno de los oficios cantonales de Formación profesional, los miembros de la Conferencia suiza de Directores de las Escuelas profesionales, la Junta directiva central de la Asociación suiza de la Enseñanza profesional y los representantes interesados de las Asociaciones suizas de profesores de las Escuelas profesionales
Viernes, 12 de julio	Ultimo día de la competición con el mismo horario como el día 9 de julio Los <i>delegados técnicos y expertos</i> empiezan con la calificación de los resultados día entero: <i>Delegados oficiales, observadores y Señoras:</i> Excursión según un programa especial Visita a una fábrica de relojes 18.15 horas: <i>Delegados oficiales y técnicos, expertos, Señoras, observadores, jefes de taller, jefes de grupo y concursantes:</i> Salida con autocar a Wabern, subida al Gurten con funicular Reunión amistosa 23.00 horas: Regreso a los alojamientos
Sábado, 13 de julio	<i>Delegados técnicos y expertos:</i> Conclusión de la calificación de los resultados de la competición, mismo horario como el 9 de julio

	10.00 horas: <i>Delegados oficiales y Señoras:</i> Visita de una casa exportadora de queso
	13.30 horas: <i>Jefes de grupo y concursantes:</i> Salida con autocar a Magglingen, visita de la Escuela Suiza de Deportes
	20.30 horas: Sesión del <i>Consejo Organizador</i> en el Kursaal Aprobación de las propuestas de calificación del Consejo técnico
Domingo, 14 de julio	<i>Delegados oficiales y técnicos, observadores, expertos, jefes de taller, Señoras, jefes de grupo y concursantes:</i> Excursión de un día con ferrocarril según un programa especial Antes de la salida hay posibilidad de ir a la misa aprox. 23.00 horas: Regreso a Berna
Lunes, 15 de julio	Exposición de las obras de la competición en el vestíbulo del Kursaal 08.30 horas: <i>Delegados oficiales y técnicos, expertos, Señoras, jefes de grupo y concursantes:</i> Salida con autocar para una visita de los talleres de la casa Brown, Boveri y Cia SA en Birmfeld y Baden 13.00 horas: Comida en la cantina de la casa en Baden aprox. 15.00 horas: Regreso a Berna por Lucerna, Brünig, Interlaken, Thun, según un programa especial
Martes, 16 de julio	10.00 horas: Clausura solemne del 17º Concurso Internacional de Formación Profesional en el Kursaal Reperto de los premios a los concursantes ganadores

12.00 horas:

Comida en comunidad en el Kursaal

Presentaciones de los grupos nacionales

Tiempo libre para hacer compras en la ciudad

18.00 horas:

Cena en la Escuela profesional y en los hoteles

Tarde libre

23.00 horas:

Regreso a los alojamientos

Miércoles, 17 de julio Regreso de las delegaciones a sus países respectivos con autocar, ferrocarril o avión

Programme

17th International Vocational Competition 1968 in Berne



Wednesday, 3rd July	Till 5 p.m. arrival of the technical delegates and experts 8 p.m. Supper in the Kursaal
Thursday, 4th July	8.15 a.m. Meeting of the <i>technical delegates and experts</i> in the Kursaal The proposals handed in for the competition will be distributed, and later on a choice will be made in the workshops 12 a.m. Lunch at the Trade School 1.30 p.m. The technical commissions go on with their work Working drawings, lists of material and tables of valuation will be settled Translation of the supporting documents 6 p.m. End of day's work, return to the hotels
Friday, 5th July	8.15 a.m. The technical commissions and the secretariat go on with their work 12 a.m. Lunch at the Trade School 1.30 p.m. The technical commissions and the secretariat go on with their preparatory work; this has to be finished by 6 p.m. 6 p.m. End of day's work, return to the hotels
Saturday, 6th July	<i>Technical delegates, experts and ladies:</i> Trip according to a special programme <i>Workshop-chiefs and their assistants</i> get the material (equipment) and the tools ready; working drawings and working instructions to be duplicated The <i>secretariat</i> translates and duplicates the necessary documents

Sunday, 7th July *Technical delegates, experts and ladies*

may attend in the morning
the Protestant service at the Cathedral
the Roman Catholic service at the Holy Trinity Church
Arrival of the official delegates, observers, group leaders and competitors

3 p.m.
Meeting of the *Technical Council* in the Kursaal
The proposals for the competition have to be approved of by the Technical Council

7.30 p.m.
Supper at the hotels and the lodgings of the competitors

Monday, 8th July *10 a.m.*
Opening ceremony of the 17th International Vocational Competition in the Kursaal

12 a.m.
Lunch for *official delegates, Honorary Committee and invited guests* in the Kursaal

12 a.m.
Lunch for *technical delegates, experts, group leaders, translators and competitors* at the Trade School

2 p.m.
The experts occupy the workshops

3 p.m.
The competitors draw lots for their workshop places and are initiated into the handling of the machines

3 p.m.
Meeting of the *Organizing Council* in the Kursaal
Approval of the documents worked out by the Technical Council

5.45 p.m.
End of the preparatory work

6.15 p.m.
Coaches to leave for the lodgings
Return to the hotels

Tuesday, 9th July *8 a.m.*
Beginning of the competition work

12 a.m.
Interruption of the competition work

12.15
Lunch at the Trade School

1.45 p.m.
The competitors go on with their work

5.45 p.m.
The competitors stop their work for the day

6.15 p.m.
Coaches to leave for the lodgings
Return to the hotels

Wednesday, 10th July The competitors go on with their work according to the time-table of 9th July

10 a.m.
The official and technical delegates visit the workshops with members of the Press, Radio and Television

4 p.m.
The official and technical delegates, observers and ladies visit the workshops with members of the Diplomatic Corps and the representatives of the official authorities

7 p.m.
The Canton and Town of Berne receive the *official and technical delegates, observers, ladies and invited guests* at the Town Hall

Thursday, 11th July The competitors go on with their work according to the time-table of 9th July

	10 a.m. Representatives of the Trade Unions visit the workshops 2 p.m. Visit of the workshops with Heads of the offices for Further Education of Switzerland, members of the Swiss Conference of Trade School Directors, the Central Executive Board of the Swiss Association for Vocational Training and the interested presidents of the Swiss Federation of Vocational Teachers
Friday, 12th July	The competitors go on with their work, which has to be finished by 5.45 p.m., according to the time-table of 9th July <i>The technical delegates and experts start judging the competitors' work</i> <i>whole day</i> <i>Official delegates, observers and ladies:</i> Excursion according to a special programme Visit of a watch factory 6.15 p.m. <i>The official and technical delegates, experts, observers, ladies, workshop-chiefs, group leaders and competitors go to Wabern by coach and to the Gurten by mountain-railway for a general get-together</i> 11 p.m. Return to the lodgings
Saturday, 13rd July	<i>The technical delegates and experts finish judging the competitors' work according to the time-table of 9th July</i> 10 a.m. <i>Official delegates and ladies:</i> Visit of a cheese exporting firm 1.30 p.m. <i>Group leaders and competitors leave by coach for Magglingen, visit of the Swiss Sports College</i> 8.30 p.m. The <i>Organizing Council</i> meets in the Kursaal and approves of the judgements proposed by the Technical Council

Sunday, 14th July	<i>Official and technical delegates, experts, observers, ladies, workshop-chiefs, group leaders and competitors:</i> Day's excursion by train according to special programme Return to Berne at about 11 p.m. It is possible to attend early Church services
Monday, 15th July	Exhibition of the competitors' work in the Foyer of the Kursaal 8.30 a.m. <i>The official and technical delegates, experts, ladies, group leaders and competitors leave Berne by coach to visit the factory of Brown, Boveri & Co. AG in Birrfeld and Baden</i> 1 p.m. Lunch in the factory canteen in Baden <i>about 3 p.m.</i> Return to Berne via Lucerne, Brünig-Pass, Interlaken, Thun, according to special programme
Tuesday, 16th July	10 a.m. Closing ceremony of the 17th International Vocational Competition in the Kursaal Distribution of prizes 12 a.m. Lunch in the Kursaal Entertainment by national groups The afternoon is free for shopping etc. 6 p.m. Supper at the Trade School and the hotels Evening at free disposition 11 p.m. Return to the hotels and lodgings
Wednesday, 17th July	The delegations return to their home countries by coach, train or plane

Schlusswort
Epilogue
Epílogo
Final observations

Der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die Regierung des Kantons Bern und die Behörden der Stadt Bern haben den 17. Internationalen Berufswettbewerb finanziert.

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse, le Gouvernement du Canton de Berne et les autorités de la Ville de Berne ont financé le 17^e Concours International de Formation Professionnelle.

El Consejo Supremo de la Confederación Helvética, el gobierno del Cantón de Berna y las autoridades de la Ciudad de Berna financiaron el 17^o Concurso Internacional de Formación Profesional.

The Federal Council of the Swiss Confederacy, the Government of the Canton of Berne and the authorities of the Town of Berne have financed the 17th International Vocational Competition.

Alle schweizerischen Funktionäre, mit Ausnahme der zugezogenen Spezialisten, stellten ihre Arbeitskraft ehrenamtlich in den Dienst dieses Wettbewerbes.

Le travail des fonctionnaires suisses, à l'exception des spécialistes appelés, au service de ce concours a été une charge honorifique.

Todos los funcionarios suizos, excepto los especialistas llamados, se pusieron al servicio del concurso sin cobrar remuneración.

The work in the service of this competition of all Swiss functionaries, with the exception of the specialists, have been a charge of honour.

Dem folgenden Verzeichnis ist zu entnehmen, dass ausser den Behörden auch Wirtschafts- und Berufsverbände sowie einzelne Betriebe durch Bar- und Naturalspenden diesen internationalen Anlass tatkräftig unterstützt haben.

La liste suivante montre, qu'à part les autorités, les associations professionnelles et de l'économie ainsi que plusieurs entreprises ont beaucoup soutenu ce concours international par des dons au comptant ou en nature.

La lista que sigue señala que, además de las autoridades, las asociaciones económicas y profesionales y casos particulares ayudaron a realizar este asunto internacional con metálico y productos naturales.

The following list shows that not only the authorities, but also the economic and trade associations and some firms have given their valuable support to this international competition (money and payment in kind).

Donatorenliste
Liste des donateurs
Lista de los donadores
List of donors

Aciera AG, Maschinenfabrik, 2400 Le Locle
Alpha AG, elektronische Konstruktionen, Nidau
Arcos, Schweizer Elektrodenfabrik, 1020 Renens
Belmag, Beleuchtungs- und Metallindustrie AG, Zürich
Bernina, Nähmaschinenfabrik, Steckborn
J. Binkert, Werkzeugmaschinen, Thurgauerstrasse 23, 8050 Zürich
Böhme AG, Lackfabrik, Bern-Liebefeld
H. Boller-Benz & Cie. AG, Buntfarbwerke, Zürich
Brown Boveri & Co. AG, Baden
Caparol GmbH, Dispersionsfarben, Muttenz
Carba AG, Waldeggstrasse 18, 3097 Liebefeld
Christen & Co. AG, Wabern
Colores, Handelsgesellschaft für das Malergewerbe, Zürich
Continental Licht- und Apparatebau AG, Usterstrasse 10, 8600 Dübendorf
Hans Dold & Co., Farbenfabrik, Wallisellen
Eidgenössische Alkoholverwaltung, Bern
Eidgenössische Turn- und Sportschule, Magglingen
Elektrodenfabrik Oerlikon, Bühlre & Cie., 8050 Zürich
Endress Schweissanlagen, Autogen Endress AG, 8810 Horgen
Eterna SA, Uhrenfabrik, Grenchen
Adolf Feller AG, Fabrik elektrischer Apparate, Horgen
Georg Fey & Co. AG, Lackfabrik, St. Margrethen
Otto Fischer AG, elektronische Bedarfsartikel, Zürich
Kurt Frei, Werkzeuge, Rotbuchstrasse, Zürich
Gips-Union AG, Zürich
Gebr. Gloor & Co., Fabrik für Autogengeräte, 3400 Burgdorf
H. Grob & Co. AG, Holzhandlung, Röntgenstrasse 25, 8005 Zürich
Gütermann & Co. AG, Nähseidenfabriken, Claridenstrasse 25, 8002 Zürich
Gustav Herzig, Fabrik für Haarwaren, Schwetzingen
Jansen & Co. AG, Stahlröhrenwerke, Oberriet
Kantonalbank von Bern, in Bern
Keck & Co., Schneiderfurnituren, Wühre 9, 8001 Zürich
Siegfried Keller AG, Farbenfabrik, Wallisellen
J. G. Kiener & Wittlin AG, Schauplatzgasse 23, 3000 Bern
Konsumgenossenschaft Bern
Kupferdraht-Isolierwerk AG, Wildegg
Kur- und Verkehrsverein Zermatt
A. Kuster & Co., Werkzeugmaschinen, Hohlstrasse 610, 8048 Zürich 9
Dr. A. Landolt AG, Farbenfabrik, Zofingen
Hermann Lanz AG, elektrotechnische Artikel, Murgenthal
Dr. Walter Mäder AG, Farbenfabrik, Baden
Carl Maier & Cie., elektrische Apparate, Schaffhausen
Maler- und Gipsermeisterverband, Bern-Stadt

Métaux Précieux SA, Filiale Zürich
Michel & Saugy AG, Holzhandlung, Fischermättelstrasse 3F, 3000 Bern
Mikron SA, 2500 Biel
Mühlebach-Papier AG, Brugg, Basel, Genf, Lausanne
Münsterbauhütte Bern
Novopan AG, Klingnau
Oerlikon, Maschinenfabrik, Zürich
Olivetti Suisse SA, 8003 Zürich
Ozalid AG, Seefeldstrasse 94, 8008 Zürich
Papierfabrik Biberist
Pfisterer AG, Bern, Clichés, Gravuren, Fotolithos, Effingerstrasse 29, 3000 Bern
Philips AG, Edenstrasse 20, 8045 Zürich
Generaldirektion PTT, Abteilung Radio und Fernsehen, 3000 Bern
Rex, Chemische Fabrik AG, Mendrisio
Roth & Co., Lackfabrik, Reussbühl-Luzern
SA des Ateliers de Sécheron, 1196 Gland
Saia AG, elektrische Apparate, Murten
Sandoz AG, Chemische Fabrik, Basel
Sauerstoff- und Wasserstoff-Werke AG, 6002 Luzern
Sauter AG, Fabrik elektrischer Apparate, Basel
Schäublin SA, 2735 Bévillard
Schmid, Rhyner AG, Lackfabrik, Adliswil-Zürich
W. Schneeberger AG, Maschinenfabrik, 4914 Roggwil
Schweizerische Bankgesellschaft, Bern
Schweizerische Coiffeurfachschule, Bern
Schweizerische Coiffeurfachlehrer-Vereinigung, St. Gallen
Schweizerische Isolawerke, Breitenbach
Schweizerische Leinen-Industrie AG, Niederlenz
Schweizerische Uhrenkammer, La Chaux-de-Fonds
Schweizerische Verkehrszentrale, Zürich
Schweizerischer Bankverein, Bern
Schweizerischer Baumeisterverband, Sektion Bern-Mittelland
Schweizerischer Baumeisterverband, Sektion Bern-Stadt
Schweizerischer Baumeisterverband, Zürich
Schweizerischer Coiffeurmeister-Verband, Bern
Schweizerischer Schuhmachermeister-Verband, Zürich
Siemens Elektrizitätserzeugnisse AG, 3000 Bern
Singer AG, Nähmaschinen, Klausstrasse 43, 8008 Zürich
Sprecher & Schuh AG, Fabrik elektrischer Apparate, Aarau
Rudolf Stauber, Furnierhandel, Pulverweg 54 L, 3000 Bern
Steinmann SA, Tissage Crin, Rue des Crétets 91, 2301 La Chaux-de-Fonds
Verbandsdruckerei AG Bern
Verband schweizerischer Seidenstoff-Fabrikanten, Gotthardstrasse 61, 8002 Zürich

Verein schweizerischer Wollindustrieller, Parkring, 8002 Zürich
Vereinigung schweizerischer Textilfachlehrer und -fachlehrerinnen, Bahnhofstrasse 70,
8001 Zürich
Offizielles Verkehrs- und Kongressbüro
Verkehrsverband Zentralschweiz, Luzern
Verkehrsverein des Berner Oberlandes, Interlaken
Verkehrsverein der Stadt Bern
Weber AG, Fabrik elektrotechnischer Artikel, Emmenbrücke
Weissenburg, Mineralthermen AG, Thun
Winkler, Fallert & Co. AG, Maschinenfabrik, Wylerringstrasse 39, 3000 Bern
Oscar Woertz, elektrotechnische Materialien, Basel
Xamax AG, Fabrik elektrischer Apparate, Zürich
Zentralverband schweizerischer Schneidermeister, Carmenstrasse 52, 8030 Zürich
Zettler, Elektro-Apparate AG, Zürich

Das beauftragte Schweizerische Organisationskomitee dankt Behörden, Wirtschafts- und Berufsverbänden, den Einzelfirmen sowie allen ehrenamtlichen Helfern. Mit diesem internationalen Anlass halfen sie mit, junge Fachleute für die Werkstätten der Industrie und des Handwerks beruflich und menschlich zu fördern.

Le Comité d'Organisation Suisse remercie les autorités, les associations professionnelles et de l'économie, les entreprises et tous ceux qui ont aidé en fonction honorifique. Avec ce concours international, ils ont aidé à faire avancer du point de vue du métier et du caractère de jeunes spécialistes pour les ateliers de l'industrie et de l'artisanat.

El Comité Organizador Suizo encargado expresa sus gracias efusivas a las autoridades, asociaciones económicas y profesionales, casas particulares, así como a todos los colaboradores voluntarios. Con este concurso internacional han ayudado a activar jóvenes especialistas de talleres e industria de manera profesional y humana.

The Swiss Organizing Committee thanks the authorities, the economic and trade associations, the firms and all honorary officials. They have helped to further young specialists for the workshops of industry and handicraft both in their vocational and general education.

Bern, Mai 1968

Berne, mai 1968

Berna, mayo de 1968

Berne, May 1968

Das Organisationskomitee

Le Comité d'Organisation

El Comité Organizador

The Organizing Committee

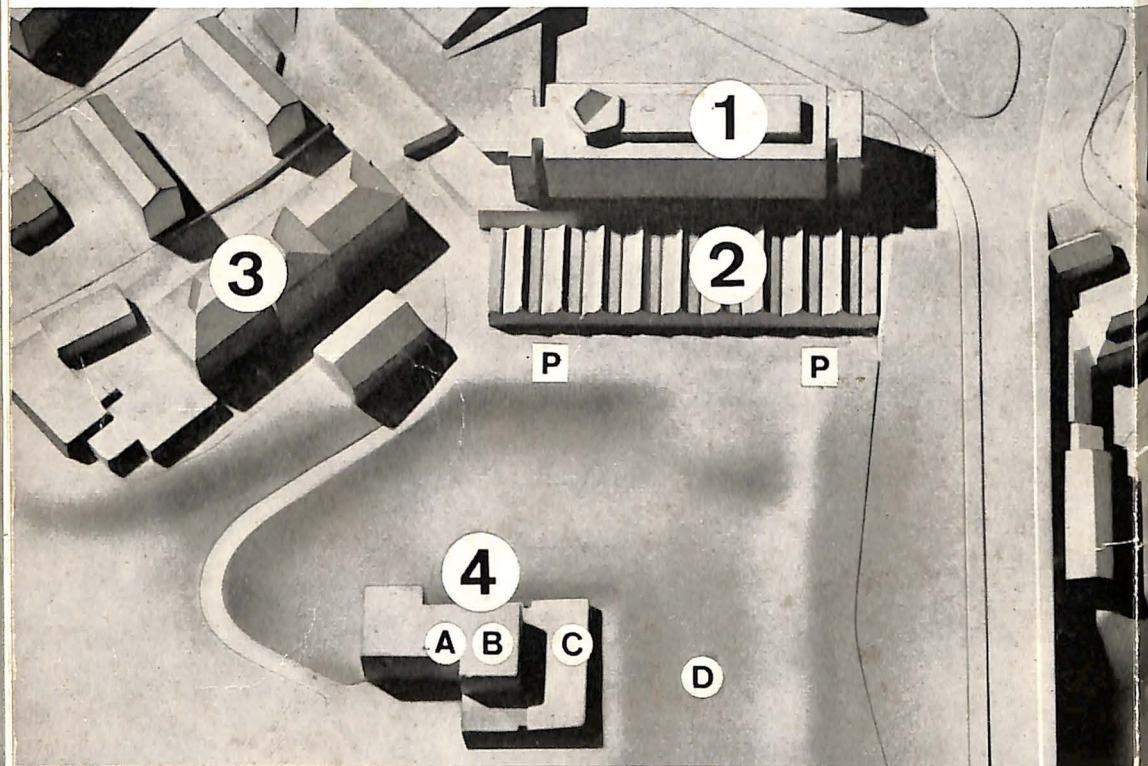


1 Gewerbeschule
1 Ecole professionnelle
1 Escuela profesional
1 Trade school

2 Lehrwerkstätten
2 Ecole des métiers
2 Escuela técnica
2 Technical school

3 Lehrwerkstätten
3 Ecole des métiers
3 Escuela técnica
3 Technical school

4 Gewerbeschule
4 Ecole professionnelle
4 Escuela profesional
4 Trade school



Ständige Auskunftsstelle:

Gewerbeschule (1)

Telephon 42 15 22 oder 42 15 24

für alle Anliegen, auch für Unfälle
und Erkrankungen

Office de renseignements permanent:

Ecole professionnelle (1)

Téléphone 42 15 22 ou 42 15 24

pour toutes les informations,
accidents et maladies

Puesto de información permanente:

Escuela profesional (1)

Teléfono 42 15 22 o 42 15 24

para todos los asuntos también en caso
de accidentes y enfermedades

Permanent information office:

Trade school (1)

Telephone 42 15 22 or 42 15 24

for all inquiries,
accidents and maladies